

Annotationsrichtlinien für Semantischen Bezug Historischer Wortverwendungen

1. Oktober 2019

Einführung. Ihre Aufgabe ist es, den Grad des semantischen Bezugs zweier Verwendungen eines Wortes zu bewerten. Ihnen werden Satzpaare wie in (1) vorgelegt, wobei Sie den semantischen Bezug der beiden Verwendungen des markierten Wortes, hier *umwälzen* in (1a) und (1b), bewerten sollen.

- (1) a. Kinadon wollte den Staat **umwälzen**.
b. Ich muß mich **umwälzen** und kann keinen Schlaf in meine Augen bringen.

Aufgabenstruktur. Sie bekommen ein ODS-Tabellendokument wie in Tabelle 1 illustriert. Eine Zeile der Tabelle entspricht einem Satzpaar. Für jede solche Zeile gibt es demgemäß eine Spalte „Satz 1“ und eine Spalte „Satz 2“, die jeweils eine Verwendung desselben Wortes mit Kontext enthalten. Das Zielwort ist in beiden Kontexten fett markiert. Ihre Aufgabe ist es, für jedes dieser Satzpaare zu bewerten, wie stark die Bezogenheit der beiden Verwendungen des Zielwortes in den beiden Sätzen ist.

Da Sprache oft mehrdeutig ist, ist es wichtig, dass Sie jeden Satz eines Satzpaares zunächst einzeln lesen und sich für die plausibelste Bedeutung des Zielwortes entscheiden, BEVOR Sie die beiden Verwendungen des Wortes vergleichen.

	A	B	C	D
1	Satz 1	Bewertung	Kommentar	Satz 2
2	Schon der vorige Kuchen, den ich allein esse , wiegt 10 Geburtstagstorten auf.			Der Prinz theilte sie mit seiner Geliebten, und sie aßen beyde die Pfirsiche ohne Verdacht.
3	Das Volk drang hinzu, Mägde und Knechte, Jungfrauen und Wittwen, Kinder und Greise.			Die sechs nächsten Wesen sind ihr Mann und die fünf Kinder .
4	Er gab für / jhm were weiter nichts wissendt / als dass er jhn auff einem Scheidwege am Wald / da niemandt als Hirten vnd Jäger hin kämen / gefunden; dahin er entweder vnbarhertziger weise / oder auß höchstdringender Noth müßte gelegt worden seyn.			Ein jedes von ihnen wird in früher Jugend an einen Scheideweg gestellt und muß seine Wahl treffen.
5	Die Konzentrierung des Geldverkehrs in den grossen Banken enthebt ihn dieses periodischen Zwanges zur Aufhäufung und Drainierung;			Auf der Bank haben wir keinen Seetang gesehen, auch nicht westlich seit dem 8ten Juli.
6	Der gemeine Ohrwurm (Forficula auricularia) ist überall in Europa zu Hause, aber nirgends gern gesehen.			Jörg Hindemith, ebenfalls heftigst dekoriert, gab ein Potpourri seiner gängigen Ohrwürmer , die sogar schon zu einem Tänzchen auf dem grünen Rasen animierten.
7	Der Sago wird zwei Mal mit heißem Wasser abgebrüht , mit kaltem, weichem Wasser zu Feuer gebracht und mit einigen Zitronenscheiben weich gekocht, welches etwa 2 Stunden dauert.			Das ist ein nationaler Verrat von solchem Ausmaß, wie ihn nur ein abgebrühter Separatist vom Schlage Adenauers fertig bringen kann.
8	Damit gute Arbeit keine Eintagsfliege ist und bleibt, erfolgt die Bewertung der Stallkollektive unverhofft.			Der ganze kolossale wilde Unterbau der Geschlechtsliebe — vom Tier herauf, vom Fisch, von der Eintagsfliege — ist nötig, um die große Menschenschöpfung der Menschheitsliebe organisch werden zu lassen.
	In der Gegend von Eschweiler, wo man auch artikulirte , gereifelte Versteinerungen antrifft, die dem Equisetum aicanteum L. ähnlich sind. fand			Er interpretiert „seinen“ Schnittke mit ungebremster theatralisch-pathetischer Gebärde, artikuliert die explosive Rhythmik des Werkes ebenso sicher wie

Tabelle 1: Annotationstabelle.

Bewertungsskala. Die Skala, die Sie für Ihre Bewertung nutzen, reicht von 1 (die beiden Verwendungen des Zielwortes haben völlig unterschiedliche Bedeutungen) bis 4 (die beiden Verwendungen haben identische Bedeutungen). Diese vierstufige Skala ist in Tabelle 2 dargestellt.

- 4: Identisch
- 3: Enger Bezug
- 2: Entfernter Bezug
- 1: Kein Bezug

0: Kann nicht entscheiden

Tabelle 2: Vierstufige Skala des Semantischen Bezugs.

Bitte versuchen Sie, Unterschiede zwischen Verwendungen, die nicht ihre Bedeutung betreffen, zu ignorieren. Z. B. können *isst* und *aß* dieselbe Bedeutung ausdrücken, obwohl das eine Wort in der Gegenwartsform und das andere in der Vergangenheitsform steht. Auch sind z. B. Unterschiede zwischen Singular und Plural (wie bei *Karotte* vs. *Karotten*) typischerweise irrelevant für die Bedeutung.

Beachten Sie, dass es keine richtigen oder falschen Antworten bei dieser Aufgabe gibt. Also geben Sie bitte Ihre subjektive Meinung ab. Versuchen Sie jedoch, konsistente Bewertungen zu treffen.

Annotationsbeispiele. Wir betrachten nun die einzelnen Zeilen von Tabelle 1 genauer und mit Bewertungsbeispielen, um die verschiedenen Grade des semantischen Bezugs zu illustrieren, die Sie bei der Annotation antreffen könnten. Beachten Sie bitte, wie oben schon erwähnt, dass dies nur Beispiele sind, und Sie immer ihre subjektive Meinung abgeben sollen.

Die beiden Verwendungen von *essen* in Beispiel A werden als identisch in ihrer Bedeutung bewertet (Bewertung: 4), da beide Verwendungen auf den physikalischen Akt der Essenseinnahme referieren.

	A	B	C	D
1	Satz 1	Bewertung	Kommentar	Satz 2
2	Schon der vorige Kuchen, den ich allein esse , wiegt 10 Geburtstagtorten auf.	4		Der Prinz theilte sie mit seiner Geliebten, und sie aßen beyde die Pfirsiche ohne Verdacht.

Beispiel A: Bewertung 4 (Identisch).

Im Gegensatz dazu haben die beiden Verwendungen von *Kind* in Beispiel B zwar einen engen semantischen Bezug, sind aber nicht mehr identisch (Bewertung: 3), da die Bedeutung von *Kind(er)* in Satz 1 als „junger Mensch“ umschrieben werden kann, während die Bedeutung in Satz 2 eher „Nachkomme“ entspricht.

	A	B	C	D
1	Satz 1	Bewertung	Kommentar	Satz 2
3	Das Volk drang hinzu, Mägde und Knechte, Jungfrauen und Wittwen, Kinder und Greise.	3		Die sechs nächsten Wesen sind ihr Mann und die fünf Kinder .

Beispiel B: Bewertung 3 (Enger Bezug).

Die beiden Verwendungen von *Scheideweg* in Beispiel C haben noch einen semantischen Bezug, jedoch nur entfernt (Bewertung: 2): die beiden Bedeutungen sind sich bildlich ähnlich, da beide eine Art von Entscheidung beinhalten. Es handelt sich aber entgegen dem obigen *Kinder*-Beispiel hier um zwei unterschiedliche Bedeutungen von *Scheideweg*.

	A	B	C	D
1	Satz 1	Bewertung	Kommentar	Satz 2
4	Er gab für / jhm were weiter nichts wissendt / als dass er jhn auff einem Scheidwege am Wald / da niemandt als Hirten vnd Jäger hin kämen / gefunden; dahin er entweder vnbarhertziger weise / oder auß höchstdringender Noth müßte gelegt worden seyn.	2		Ein jedes von ihnen wird in früher Jugend an einen Scheideweg gestellt und muß seine Wahl treffen.

Beispiel C: Bewertung 2 (Entfernter Bezug).

Bewertung 1 wird benutzt für Verwendungen, deren Bedeutungen keinen Bezug zueinander haben, wie im Fall von *Bank* in Beispiel D. Dieses Verwendungspaar ist semantisch noch weiter voneinander entfernt als die beiden Verwendungen von *Scheideweg* oben. Flussbänke und Geldbänke haben keinen semantischen Bezug.

Schließlich haben Sie noch die Möglichkeit, „Kann nicht entscheiden“ (Bewertung: 0) zu annotieren. Bitte nutzen Sie diese Möglichkeit nur, wenn absolut notwendig, d. h.

	A	B	C	D
1	Satz 1	Bewertung	Kommentar	Satz 2
5	Die Konzentrierung des Geldverkehrs in den grossen Banken enthebt ihn dieses periodischen Zwanges zur Aufhäufung und Drainierung;	1		Auf der Bank haben wir keinen Seetang gesehen, auch nicht westlich seit dem 8ten Juli.

Beispiel D: Bewertung 1 (Kein Bezug).

wenn Sie keine Entscheidung über den Grad des semantischen Bezugs zwischen den beiden fett markierten Wörtern treffen können. Bitte hinterlassen Sie in diesem Fall auch einen Kommentar, warum Sie keine Entscheidung treffen können.

Historische Sprachdaten. Die Sätze für diese Annotationsaufgabe wurden aus historischen Korpora ausgelesen. Sätze können mehr als einmal in der Tabelle vorkommen.

Da sich Sprache mit der Zeit verändert, kann es sein, dass Worte anders benutzt werden, als Sie es gewohnt sind. Wenn Sie sich unsicher über die Bedeutung eines Wortes oder einer Konstruktion in einem Satz sind, versuchen Sie sie aus der Bedeutung des Kontexts zu erschließen.

Die Sätze können sehr kurz oder sehr lang sein und ungrammatisch erscheinen. Außerdem können Worte aufgrund älterer Orthographie anders geschrieben sein, als Sie es gewohnt sind. Zudem wurden einige Buchstaben bei der automatischen Texterkennung eingescannter Dokumente falsch erkannt. Es wurde versucht, die Lesbarkeit durch Normalisierung spezieller Buchstaben zu moderner Orthographie zu verbessern.

Versuchen Sie, diese Umstände zu ignorieren; konzentrieren Sie sich nur auf die Bedeutung der Zielwörter in ihren Kontexten. Wenn Sie einen Satz zu fehlerhaft finden, um ihn zu verstehen, die Verwendung des Zielwortes mehrdeutig ist, oder die beiden Verwendungen des Zielwortes nicht zusammenpassen (d. h., nicht dasselbe Lemma haben), notieren Sie dies bitte auch in der Kommentarspalte.

Durchführung. Während der Annotation der Satzpaare können Sie immer zu vorherigen Bewertungen zurückgehen und diese ändern; z. B. falls Sie Ihre Meinung ändern, nachdem Sie mehr Informationen bekommen haben.

Sie müssen nicht die ganze Datei in einer Sitzung annotieren. Wenn Sie einen Kommentar hinterlassen wollen, können Sie diesen in das Kommentarfeld eintragen.

Es kann hilfreich sein, die Rechtschreibprüfung zu deaktivieren, um nicht durch zusätzliche Hervorhebungen gestört zu werden.

Abschluss. Bitte stellen Sie sicher, dass Sie nichts in der Datei ändern außer Spaltenbreite, Schriftgröße, Ihren Bewertungen und Kommentaren. Schicken Sie das annotierte Dokument an schlecdk@ims.uni-stuttgart.de. Wenn Sie noch Fragen zur Aufgabe haben, zögern Sie nicht, diese zu stellen.